

# Fundación Juan March

BIBLIOTECA DE MUSICA  
ESPAÑOLA  
CONTEMPORANEA

## AULA DE REESTRENOS

[13]

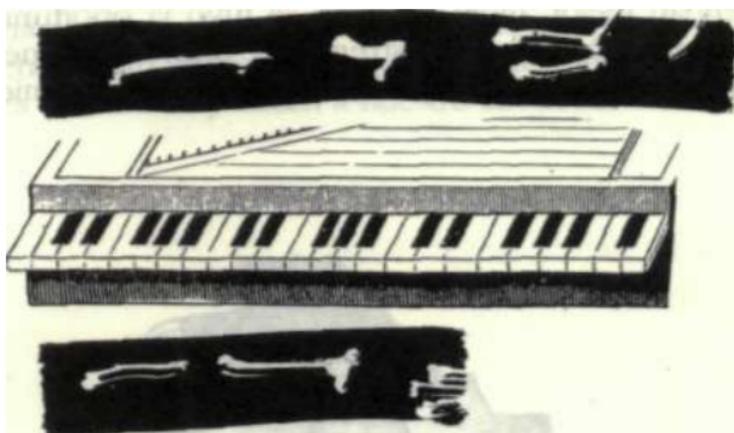


Miércoles, 14 de octubre de 1992

Fundación Juan March

BIBLIOTECA DE MÚSICA  
ESPAÑOLA  
CONTEMPORÁNEA

AULA DE REESTRENOS



Miércoles, 14 de octubre de 1992

Con el título «Aula de Reestrenos» comenzamos en diciembre de 1986 y proseguimos hoy una serie de conciertos en los que vamos a oír obras de compositores españoles de nuestro siglo que, por las razones que fueren, no son fácilmente escuchables. Uno de los problemas que sufre la música de nuestros compositores, y no sólo España, estriba en que, tras su estreno, pueden pasar muchos años sin que ciertas obras vuelvan a escucharse. La desaparición de la etiqueta de novedad que supone una primera audición, la lógica insatisfacción del compositor ante obras que inmediatamente siente como «antiguas» y la falta de condiciones adecuadas, ofrecen como resultado la práctica «desaparición» de muchas composiciones que probablemente no lo merezcan.

Por otra parte, muchos de los obstáculos que una primera audición puede suponer para la comprensión de una obra musical pueden verse paliados con el paso del tiempo. Es seguro, en todo caso, que oír-las de nuevo y a cierta distancia del momento en que fueron creadas, y por otros intérpretes, puede contribuir a que quienes las escucharon entonces las entiendan mejor ahora. Y si no se tuvo la oportunidad de oír-las cuando se estrenaron, ahora se tiene de nuevo, con el valor añadido de que el conocimiento



de otras músicas más recientes del mismo compositor puede también contribuir a una más fácil aproximación entre creador y oyente.

El «Aula de Reestrenos» no desea reducirse solamente a la reposición de obras más o menos antiguas; quiere ser también un marco en el que se presenten por primera vez en Madrid composiciones recientes ya estrenadas en otros sitios.

Todas las obras que hoy escuchamos forman parte de los fondos de nuestra Biblioteca de Música Española Contemporánea. Como hemos dicho en otras ocasiones, concebimos esta Biblioteca no sólo como un mero depósito documental que esté a disposición de los interesados en nuestra música, sino como un lugar de encuentro entre compositores, intérpretes, investigadores y oyentes. La edición de catálogos, la edición y grabación de partituras, los encargos de composiciones y el Aula de Reestrenos, entre otras actividades, quieren hacer de la Biblioteca un órgano que no sólo recoja documentación sino que también la genere. Un órgano activo y no sólo pasivo. Una buena y útil herramienta de trabajo y, ¿por qué no?, de placer para quienes están interesados en lo que los músicos españoles han hecho y hacen a nuestro alrededor.



## PROGRAMA

### I

**Francesc Alió** (1862-1908)

La oruga (Apel.les Mestres)

**Amadeu Vives** (1871-1932)

Joc d'infant (Tomás Garcés)

**Antoni Nicolau** (1858-1933)

Dans les champs (Lucien Biart)

**Gabriel Rodríguez** (1829-1901)

Ständchen (Ludwig Uhland)

**Joaquim Cassadó** (1867-1926)

Giorno di eterno amor (Anónimo)

**Olallo Morales** (1874-1957)

Romance (Anónimo)

**José M. Guervós** (1870-1944)

Riveritas hermosas (Lope de Vega)

**Cipriano Martínez Rucker** (1861-1924)

Mi Córdoba (M. Blanco Belmonte)

**Rogelio del Villar** (1875-1937)

Voz del agua (Enrique de Mesa)

**Felip Pedrell** (1841-1922)

Canción callejera (Anónimo)

## PROGRAMA

### II

#### **Isaac Albéniz** (1860-1909)

Rimas de Bécquer

*Besa el aura*

*Del salón*

*Me ha herido*

*Cuando sobre el pecho*

*¿De dónde vengo?*

#### **Enric Morera** (1865-1942)

On ets, amor? (J. Llongueras)

Cançó tardoral (J. Llongueras)

Serenata (J. Llongueras)

#### **Enrique Granados** (1867-1916)

L'ocell profeta (Condesa de Castella)

Cançó d'amor (Anónimo)

Mañanica era (Anónimo)

Gracia mía (Anónimo)

*Intérpretes:* JOAN CABERO, *tenor*  
MANUEL CABERO, *piano*

Miércoles, 14 de octubre de 1992. 19,30 horas.

## NOTAS AL PROGRAMA

En la reunión de este grupo de reestrenos para voz y piano hay una clara coherencia general de forma, estilo y objetivo. El nombre común, con ciertos márgenes de tolerancia, podría llevarnos a invocar el término *lied*. Un término a reclasificar, como ha hecho Federico Sopena, entre los amplios límites que van desde el impulso y la insistencia en la canción romántica catalana de Felipe Pedrell a las *Siete canciones populares españolas*, de Manuel de Falla. Y aunque el *lied* en España es corto de vuelo, al menos en su número, en el nacionalismo romántico -como sucedió con la ópera, con lo sinfónico y con la música de cámara-, releer a Sopena provoca una sonrisa ante su premonición del presente. Escribe Sopena, refiriéndose al intérprete: «De su autenticidad, de su gusto, dependerá escoger lo más puro, sentirse responsable de que la presentación de lo popular no se haga, ni siquiera en las inevitables propinas, a través de *Clavelitos* o cosa parecida». Un consejo o una sugerencia, como se quiera, habitualmente desoído en la actualidad.

La mencionada coherencia se mueve en el tiempo y en el espacio. Porque se refiere al tiempo, los trece compositores programados cubren algo más de un siglo en las fechas reales, pero casi un siglo exacto en la edad creadora, aproximadamente desde mediado el XIX a mediado el XX. Y el espacio, porque los ocho compositores catalanes, tres andaluces, un castellano y un valenciano suponen un resumen, tan válido como cualquier otro, de nuestra geografía, con Felip Pedrell -con una sola canción con texto castellano- de eje como promotor del movimiento liedérrico con carácter particular, como lo sitúa Carlos Gómez Amat («Siglo XLX- de la *Historia de la música española*. Alianza. Madrid, 1988).

### **Francesc Alió**

Nacido en Barcelona en 1862, donde murió en 1908, fue discípulo de Vidiella, Barba y Nicolau. Autor de obras para piano, como *Ball del Cir Marxa fantástica* o *Nota de color*, la actividad principal de Alió se centra en la recopilación de canciones populares catalanas, recogidas directamente por él en una

serie de viajes. Sus armonizaciones, tanto en el caso de las canciones como en el de la música coral, constituyen un importante repertorio de ambos géneros. En la canción lo encontramos en sus *Sis melodies per a cant y piano* (Barcelona, 1887) y en las 23 *Cançons populars catalanes* (Barcelona, 1891). Con versos de Guimerá, Verdaguer, Francese Matheu o, como en esta ocasión, de Apel·les Mestres, su obra, pequeña en cantidad pero definitiva en el movimiento musical catalán, ha sido comparada, en esa dimensión de influencia, a la sardana en Pep Ventura.

### **Amadeu Vives**

Nacido en Collbató en 1871, muerto en Madrid en 1932, el nombre de Vives se asocia inevitablemente a sus numerosas zarzuelas y, entre ellas, a *Bohemios*, *Maruxa* o *Doña Francisquita*, como ejemplos de sus mejores éxitos. Pero cuenta y mucho el Vives que formó parte de la escolanía de la capilla de Santa Ana, el que fundó en 1891, junto a Lluís Millet, el Orfeo Catalán, al que volvió en 1924 y, naturalmente, el de las *Canciones epigramáticas*, sobre textos de autores clásicos castellanos, y las cuatro canciones para voz y piano, con textos catalanes de Apel·les Mestres y Tomás Garcés, como este *Joc d'infant*, fechadas en 1927.

### **Antoni Nicolau**

Con sólo veinte años penetra Antoni Nicolau en el engranaje del Liceo con el estreno en 1878 de fragmentos de su ópera *Constanza*. Había nacido en Barcelona en 1858, ciudad en la que murió en 1933, y discípulo de Juan Bautista Pujol y Gabriel Balart, participaba de la inquietud por una ópera nacional que, como siempre, se fue quedando en el camino. A su regreso de París, donde residió ocho años, fue sucesivamente director de la Sociedad Catalana de Concier-tos, de la Orquesta Catalana y, en 1896, de la Escuela Municipal de Música de Barcelona. En sus canciones —*Cançó de la Moreneta*, *Canço des escolans*— sigue el movimiento pedrelliano, incluida la superación de las traducciones de los textos. Así, escribe *Dans les champs* sobre un poema del escritor francés Lucien Biart (1829-1897), que residió muchos años en Méjico como profesor, ejemplo claro de la temática romántica en la poesía francesa.

## Gabriel Rodríguez

Economista, músico aficionado, nacido en Valencia en 1829 según las referencias musicales -en 1827 según las económicas-, que murió en Madrid en 1901. De gran prestigio en los asuntos contencioso-administrativos y acalorado polemista en las discusiones del Ateneo madrileño, Saldoni, en su *Diccionario*, le elogia como conferenciante de temas musicales, sobre todo referidos a la enseñanza, en la que intervenía a través de la Institución Libre de Enseñanza. Ejerció como crítico musical, defendió las ideas de Pedrell y en su música aparecen, junto a poetas españoles, nombres franceses, italianos y alemanes en una decidida aspiración liederística. Tenemos hoy un ejemplo concreto con *Ständchen*, una serenata con texto del poeta lírico alemán Johann Ludwig Uhland (1787-1862).

## Joaquim Cassadó

Nacido en Mataró en 1867, muerto en Barcelona en 1926, la figura de Joaquim Cassadó parece estar ensombrecida por el prestigio alcanzado por su hijo Gaspar como violonchelista y compositor. Joaquim estudió con Frígola, al que sucedió como maestro de capilla en la de Nuestra Señora de la Merced, para pasar a maestro de la escolanía y más tarde a organista de San José. Tras una estancia de varios años en París, fundó, a su regreso en 1890, el orfeón Capilla Catalana. Su amplia producción como compositor incluye música sinfónica, de cámara, zarzuela, sardanas y, cómo no, canciones, como *Giorno di eterno amor*, con texto italiano de autor desconocido y estructura de *lied*.

## Olallo Morales

Almeriense de 1874, de madre sueca, Olallo Morales murió en 1957 en Tällberg, en su patria materna. Estudió en Gotemburgo, Estocolmo y Berlín, ejerció la crítica en varios periódicos y revistas suecos y fue titular de la Orquesta de Gotemburgo, profesor de dirección en el Conservatorio de Estocolmo y secretario de la Academia de Música. Todas estas actividades no le apartaron del todo de su relación con España, tanto en su obra como en sus contactos. En la primera, combina un cierto españolismo con el romanticismo nórdico; entre los segundos figura su amistad con Manuel de Falla, al que

quiso, sin éxito, llevar a Suecia. A los siete años adquirió la nacionalidad sueca y como compositor nativo figura en las historias de la música de ese país.

### **José María Guervós**

De una familia de músicos granadinos, José María Guervós nació en Granada en 1870 y murió en Madrid en 1944. Estudió con su tío José Guervós del Castillo y, ya en Madrid, fundó en 1895 un conjunto de cámara con Casals, Francés y Gálvez. También acompañó a Casals en diversas ocasiones y sucedió a su hermano Manuel como acompañante de Pablo Sarasate. Fue colaborador del Cuarteto Francés y profesor de la familia real. Su catálogo como compositor incluye algunas zarzuelas -colaboró con Amadeu Vives en *A estudiar a Salamanca-*, una obra orquestal, villancicos y canciones, como *Guajiras*, *Rimas de Bécquer* y *Serenata árabe*.

### **Cipriano Martínez Rücker**

Nacido en Córdoba en 1861, donde murió en 1924, Cipriano Martínez Rücker es un afortunado cultivador del romanticismo nacionalista centrado en su ciudad natal, con presencias ocasionales en Madrid, como en el estreno de su *Capricho oriental* por Tomás Bretón en la Sociedad de Conciertos de Madrid. Viajero, por el contrario, en sus años de formación, estudió en Francia, Alemania, Italia y Portugal. Se dedicó a la tarea docente como profesor de armonía y finalmente como director del Conservatorio Provincial de Málaga. Compuso obras corales, sinfónicas, para teatro y piano, así como canciones, con esa misma preocupación nacionalista que está en *Mi Córdoba*, sobre un texto de Marcos Rafael Blanco Belmonte (1871-1939), poeta y autor dramático cordobés.

### **Rogelio del Villar**

Nacido en León en 1875 y muerto en Madrid en 1937, forma parte de este pequeño grupo de compositores interesados en lo que podría ser el *lied* español. Interesado por la musicología, fue profesor del Conservatorio madrileño desde 1919 hasta la guerra civil. Su actividad periodística encontró una referencia

especializada con la creación en 1928, en colaboración con Fernando Rodríguez del Río, de la revista *Ritmo*. De acuerdo con los criterios de clasificación general de Enrique Franco, pertenece a la que él llama «generación de precursores», que incluye a los nacidos entre 1864 y 1878 (*Rogelio del Villar, íntimo y lejano* [Notas en su centenario]. *Cuadernos de Música y Teatro* núm. 2. SGAE. Madrid, 1987). Junto a su obra orquestal, *Las hilanderas* y sus cuartetos de cuerda, están los cinco volúmenes de sus *Canciones leonesas* y una serie de *Heder*, como *Voz del agua*, una de sus varias colaboraciones con el escritor madrileño Enrique de Mesa (1878-1929), en la que no falta la referencia indirecta a la sierra del Guadarrama.

## **Felip Pedrell**

Nacido en Tortosa en 1841 y muerto en Barcelona en 1922, Felip Pedrell, compositor, musicólogo y profesor de extraordinaria influencia en la música española en la transición nacionalista del siglo XIX al XX, es una especie de príncipe que todo lo aprendió -y lo dejó- en los libros. Niño de coro en la catedral de Tortosa, fue durante treinta años profesor del Conservatorio madrileño, impulsor del *lied* español, autor de óperas (*El Pirineus, La Celestina, El comte Arnau*), de diccionarios, de catálogos, de *Canciones musicales populares españolas* (4 vols., Valls, 1919-1922) y de románticos poemas sinfónicos que nadie escucha. Pero su nombre, junto al de Barbieri, se proyecta como una sombra sobre nombres y fechas de la música española hasta más allá de la muerte de Manuel de Falla en 1946. De sus ideas, de sus consejos, nacieron las tendencias que universalizaron nuestro nacionalismo que, como insistía en el caso de la canción, levantaría así el vuelo de la tonada popular a la categoría de *lied*. Merece especialmente la pena escuchar su ejemplo práctico.

## **Isaac Albéniz**

Desde Camprodón, en Gerona, en 1860, hasta Cambo-les-Bains, en Francia en 1909, transcurre la vida de Isaac Albéniz, con paradas en medio mundo y parte del otro medio. En su obra están presentes muy distintos géneros aunque sea el piano, su vehículo preferido de expresión, el de su contacto permanente con el público. Y, naturalmente, no falta la canción. La voz y el piano se unen en más de 30 ejemplos de

una dedicación que, al menos numéricamente, parece segunda en su labor creadora, aunque esté bien distante del piano. Los textos son de procedencia diversa (franceses, ingleses, catalanes y castellanos, como los de sus cinco *Rimas de Bécquer*) como representante del romanticismo español.

## Enric Morera

Las sardanas *La Santa Espina* o *Girona*, unas veces para voces mixtas, otras para cobla, definen la personalidad musical de Enric Morera, nacido en Barcelona en 1865, donde muere en 1942. Después de unos primeros años en Buenos Aires, como luego estaría en Bruselas, son las enseñanzas que recibe de Albéniz y Pedrell las que marcan lo que sería su continuada lucha por el renacimiento de la música catalana. Parte de esa inquietud se refleja en la fundación en 1896 de la sociedad coral Catalunya Nova y, en 1901, del Teatre Liric Catalá, inquietud que traslada a las aulas como profesor y vicedirector de la Escuela Municipal de Música de Barcelona. El teatro, la música instrumental, las armonizaciones de canciones para coro o para canto y piano y las sardanas van tejiendo su catálogo. Joan Llongueras (1880-1953) es el autor de los textos de las canciones de Morera que escucharemos, curiosamente, un poeta que también fue compositor y compartió con Enric Morera la preocupación por la canción popular catalana.

## Enrique Granados

Desde Lérida en 1867 hasta el naufragio del «Sussex» en 1916 en el Canal de la Mancha, para Enrique Granados también es el piano la botella de su principal mensaje, lo mismo que las enseñanzas técnicas e ideológicas de Felip Pedrell. Operas como *María del Carmen* y, sobre todo, *Goyescas*, algunas músicas de cámara y las canciones, son respiros en su tarea de compositor-pianista. En sus casi treinta canciones, las *Canciones amatorias* suponen la colección más importante, a la que se suman trabajos sueltos. A esa colección pertenecen las dos últimas de Granados que escucharemos hoy y, con ambas, *L'ocell profeta* y *Canço d'amor*, esta última encajada en una pieza orquestal de 1902, *Boires Baixes*.

## TEXTOS CANTADOS

FRANCESC ALIÓ

### **Cançó de la oruga** (Apel.les Mestres)

*Teixim depressa que l'estiu vola  
Temps ha que em canso de viure sola  
I arrossegar-me per llot i runa  
Que ni el sol daura ni veu la lluna,  
Teixim la tela que en va m'hostiga  
Ja el vent que passa, ja la formiga,  
Teixim, teixim,  
La feina és llarga i el fil és prim.*

*Lo temps s'acosta de cobrar ales  
Hermosajades amb tiques gales,  
Murmuradores com la verdissa  
Que gronxa l'aura bellugadissa.  
Mes matisades que la floreta,  
Mes voladores que la oraneta,  
Teixim, teixim,  
Lafeina és llarga i el fil és prim.*

### **Canción de la oruga**

Hilemos raudas, que el estío muere.  
Largo tiempo me fatigó la soledad,  
Largo tiempo me arrastré por el lodo,  
Sin ver la luna ni el sol dorado.  
Hilemos raudas la tela que en vano acosan  
El viento pasajero y la hormiga laboriosa.  
Hilemos veloces,  
El quehacer es lento y la hebra delicada.

Se acerca el tiempo de abrir las alas,  
Con ricas galas adornadas,  
Bisbiseantes como el herbaje,  
Por el aura voluble columpiadas.  
Más coloreadas que las flores,  
Más etéreas que las golondrinas,  
Hilemos raudas,  
El quehacer es lento y la hebra delicada.

AMADEU VIVES

**Joc d'infant** (Tomás Garcés)

*Vine, vine, esquerpa pampanella d'or,  
Fada del barder i l'herba cremada:  
Què dirà l'estel quan el fongui l'alba?  
T'estimo, t'estimo, t'estimo.*

*Conta'm ben baixet pampanella d'or  
Al recer petit de les teves ales:  
Què diu el xiprer quan el bressa l'alba?  
T'estimo, t'estimo, t'estimo.*

*I a la meva orella pampanella d'or  
Quina canco feia la conquilla blanca  
Quan el seu cinyell desnuava l'alba?  
T'estimo, t'estimo, t'estimo.*

**Juego infantil**

Acércate, ven, esquiva mariposa dorada,  
Hada del bardo y de la hierga agostada,  
¿Qué dirá el lucero cuando en la aurora se disipe?  
Te amo, te amo, te amo.

Cuéntame suavemente, mariposa dorada,  
En el pequeño regazo de tus alas,  
¿Qué dice el ciprés cuando la aurora le mece?  
Te amo, te amo, te amo.

Y en mi oído, mariposa dorada,  
¿Qué canción tarareaba la concha blanca  
Cuando su cinto la aurora desceñía?  
Te amo, te amo, te amo.

ANTONI NICOLAU

**Dans les champs** (Lucien Biart)

*Sais-tu ce que dit au feuillage  
La brise agitant les rameaux?  
Sais-tu ce que dit à l'ombrage  
L'hymne gracieux des oiseaux?*

*Sais-tu ce que murmure l'onde  
En traversant les prés fleuris?  
Sais-tu ce que la moisson blonde  
Chuchote en courbant se épis?*

*Sais-tu qu'à la fleur éclose  
Le papillon dit en passant?  
Sais-tu ce que dit à la rose  
L'abeille qui s'en va chantant?*

*La brise dit "C'est être belle,  
Que d'être la soeur du printemps"  
Cette voix te designe telle  
Ne vas tu pas avoir quinze ans.*

*D'une voix qui s'entend à peine  
Qu'on dirait prête à se pâmer  
L'onde dit aux fleurs de la plaine  
'C'est le printemps, il faut aimer!»*

*Puis à toutes les fleurs coquettes  
Le papillon dit un secret  
Secret qui les rend inquietes  
S'il osait il te le dirait.*

## En el campo

¿Sabes acaso lo que dice al follaje  
La brisa, cuando agita sus ramas?  
¿Sabes acaso lo que dice al ramaje  
El gracioso himno de los pájaros?

¿Sabes acaso lo que la onda murmura  
Cruzando los prados en flor?  
¿Sabes acaso lo que la dorada gavilla  
Susurra curvando sus espigas?

¿Sabes acaso lo que a las frescas flores  
dice la mariposa a su paso?  
¿Sabes acaso lo que a la rosa  
Dice la abeja cuando se va cantando?

Dice la brisa: «¡Qué bello es,  
ser la hermana de la primavera!»  
Esta voz te describe de tal modo  
como cuando tendrás los quince años.

Con una voz que apenas se oye,  
Que se diría dispuesta a desvanecerse,  
La onda dice a las flores del prado:  
«Debemos amar, estamos en primavera».

Y a cada una de las flores coquetas  
La mariposa dice un secreto,  
Secreto que las deja inquietas.  
Si osara decírtelo, lo sabrías.

GABRIEL RODRIGUEZ

**Ständchen** (Ludwig Uhland)

*-Was wecken aus dem Schlummer mich  
Für süsse Klänge doch?  
O Mutter, sieh! wer mag es sein  
In später Stunde noch?»*

*'Ich höre nichts, ich sehe nichts.  
O schlummre fort so lind!  
Man bringt dir keine Ständchen jetzt,  
Du armes, krankes Kind!»*

*'Es ist nicht irdische Musik,  
Was mich so freudig macht;  
Mich rufen Engel mit Gesang,  
O Mutter, o Mutter, gute Nacht!»*

**Serenata**

¿Qué dulces sonidos  
Me despiertan de mis sueños?  
¡Oh, Madre, mira! ¿Quién puede ser  
En esta hora tan tardía?

No puedo oír ni puedo ver nada.  
Oh, sigue apacible, sigue durmiendo.  
Nadie canta hoy para ti  
Mi pobre, mi niño enfermito.

No es música terrenal  
Lo que tanto me alegra;  
Me invocan ángeles con cantos,  
Oh Madre, oh Madre, ¡buenas noches!

JOAQUIM CASSADO

**Giorno di eterno amor** (Anònimo)

*Ah vieni al seno, stringit mi  
Stringit mi, alma della mia vita.*

*Sento dai lacci sciogliersi  
la mente mia smarrita.*

*Il ben che gia perdei  
saranno giorni miei  
giorni di eterno amor.*

**Dia de eterno amor**

Ah, acércate a mi pecho, estréchame  
Estréchame, alma de mi vida.

Siento que mi turbada mente  
se desata de tus lazos.

El bien que un día perdí  
hizo de mis días  
días de eterno amor.

OLALLO MORALES

**Romance** (Anònimo)

Mientras duerme mi niña, / Céfiro alegre,  
Sopla quedito, / ¡no la despiertes!  
Sopla manso viento, / al sueño suave,  
Y enseña a ser grave / a tu movimiento.  
Dame el dulce aliento, / que entre perlas finas  
A gozar caminas / y ufano vuelve;  
Sopla quedito, / ¡no la despiertes!

Mira no despierte / del sueño en que duerme!  
Que temo que el verme / causará mi muerte.  
Dichosa tu suerte, / dichosa tu estrella  
Que a niña tan bella / halagar mereces.  
Sopla quedito, / ¡no la despiertes!

JOSE MARÍA GUERVÓS

**Riveritas hermosas** (Lope de Vega)

Riveritas hermosas / de Darro y Genil  
Esforzad vuestros aires / que me abraso aquí.

Hermosas riveras / donde yo nací,  
La que fue mi muerte / en vosotras vi.

En el fuego es julio / y en la vista abril;  
Esforzad vuestros aires / que me abraso aquí.

Orillas hermosas / que el cristal cubrís,  
Tened que me muero, / lástima de mí.

Si encubra las llamas / de nieve y jazmín  
Esforzad vuestros aires / que me abraso aquí.

CIPRIANO MARTÍNEZ RÜCKER

**Mi Córdoba** (M. Blanco Belmonte)

Barco que el puerto deja / por las olas del mar,  
Viajero que se aleja / del venturoso hogar.  
Ave que tiende el vuelo / del nido que labró,  
Soy al dejar el suelo / que mi cuna meció.

Córdoba es mi cariño, / mi amor alienta aquí,  
Yo quiero como un niño / la tierra en que nací.  
Por ella el pueblo moro / suspira en su aduar,  
¡Y el tutelar de oro / corona el alminar!

Errante peregrino / de aquí me alejaré;  
Me aleja mi destino, / mas pronto tornaré.  
Adiós patria hechicera, / hogar donde nací.  
Córdoba, cuando muera, / ¡quiero enterrarme aquí!

ROGELIO DEL VILLAR

**Voz del agua** (Enrique de Mesa)

Era pura nieve / y los soles me hicieron cristal,  
Bebe niña, bebe / la clara pureza de mi manantial.

Canté entre los pinos / al bajar desde el blanco  
[nevero;  
Crucé los caminos, / di armonía y frescura al sendero.

No temas que aleve / fija engaño mi voz de cristal.  
Bebe niña, bebe / la clara pureza de mi manantial.

Allá cuando el frío / mi blancura las cumbres entoca;  
Luego en el estío / voy cantando a morir en tu boca.

Tan sólo soy nieve, / no me enturbian ponzoña mi  
[mal,  
Bebe niña, bebe / la clara pureza de mi manantial.

FELIP PEDRELL

**Canción callejera** (Anónimo)

¡Mírala bien! ¡Mírala bien!  
¡Que hasta bonitos tiene los pies!  
¡Mírala bien! ¡Mírala bien!

Mi compañera cuando va andando,  
Perlas y flores va derramando.  
Tiene los ojos  
Que las pestañas le hacen manojos.

Tiene los dientes  
Como granitos de arroz con leche.  
Y es más hermosa  
Que los rosales llenos de rosas.

Salí al patio de la cárcel  
Miré al cielo y di un suspiro.  
¿Dónde está mi libertad  
Que tan pronto la he perdido?

Pulidita carcelera,  
Sácame de esta prisión,  
Te daré el anillo de oro,  
Que me dio el bien de mi amor.

ISAAC ALBÉNIZ

**Rimas de Bécquer** (Gustavo Adolfo Bécquer)

1

Besa el aura que gime blandamente  
Las leves ondas que jugando riza  
El sol besa a la nube de occidente  
Y de púrpura y oro la matiza.

La llama enderredor del tronco ardiente  
Por besar a otra llama se desliza  
Y hasta el sauce inclinándose a su peso  
Al río que le besa vuelve un beso.

2

Del salón en el ángulo oscuro  
De su dueño tal vez olvidada  
Silenciosa y cubierta de polvo  
Veíase el arpa.

Cuánta nota dormía en sus cuerdas  
Como el pájaro duerme en las ramas  
Esperando la mano de nieve  
Que sabe arrancarlas.

¡Ay!, pensé. Cuántas veces el genio  
Así duerme en el fondo del alma  
Y una voz, como Lázaro, espera  
Que le diga levántate y anda.

3

Me ha herido recatándose en la sombra  
Sellando con un beso su traición  
Los brazos me echó al cuello y por la espalda  
Partióme a sangre fría el corazón.

Y ella prosigue alegre su camino  
Feliz, risueña, impávida; ¿y por qué?  
Porque no brota sangre de la herida  
Porque el muerto está en pie.

4

Cuando sobre el pecho inclinas  
La melancólica frente  
Una azucena tronchada  
Me pareces.

Porque al darte la pureza  
De que es símbolo celeste  
Como a ella te hizo Dios  
De oro y nieve.

5

¿De dónde vengo?... El más horrible y áspero  
De los senderos busca;  
Las huellas de unos pies ensangrentados  
Sobre la roca dura;  
Los despojos de un alma hecha girones  
En las zarzas agudas;  
Te dirán el camino  
Que conduce a mi cuna.

¿Adónde voy? El más sombrío y triste  
De los páramos cruza;  
Valle de eternas nieves y de eternas  
Melancólicas brumas.  
En donde esté una piedra solitaria  
Sin inscripción alguna,  
Donde habite el olvido,  
Allí estará mi tumba.

ENRIC MORERA

**On ets amor?** (J. Llongueras)

*On ets amor? Aimia?  
Ma vida se desflora,  
Mon cor ton cor ansia  
Mon llavi ton respir.*

*Mira ma pena.  
Oh mira com canta el cor  
Com plora! Com plora!*

*Vine, vine que el jorn ja expira  
I em sento amb ell morir.*

**¿Dónde estás, amor?**

*¿Dónde estás, amor? ¿Amiga?  
Mi vida se marchita,  
Mi corazón ansía el tuyo,  
Mis labios tu aliento.*

*Advierte mi pesadumbre.  
Ah, observa cómo canta mi corazón,  
Cómo solloza, cómo solloza.*

*Ven, acércate, que el día se extingue  
Y me siento morir con él.*

### **Cançó tardoral** (J. Llongueras)

*Tarda commosa com el meu cor,  
En cada cosa plora el record d'una besada.  
Dolça estimada!*

*Tot sol faig via pel meu camí.  
Ningú salbria venir-hi amb mi, sentint ma pena.  
Tarda serena!*

*Dalt de serra la llum se fon.  
Canten la terra i el mar pregón la cançó grisa.  
I el cel s'irisa.*

### **Canción otoñal**

Como mi corazón está la tarde enternecida.  
En todas las cosas llora la evocación de un  
¡Mi dulce amada! [beso,

Y prosigo solitario el camino,  
Pues compartiendo mi dolor nadie podría  
¡Atardecer tranquilo! [seguir conmigo.

Ya la luz languidece allá en la cordillera,  
El mar canta la canción gris, y con él la tierra.  
Y nacarado el cielo queda.

Serenata (J. Llongueras)

*Negra es la nit  
I el cor dins d'ellà es perd, vaixell sense veles.  
Tu ets lluny de mi,  
No hi ha flors al prat verd, ni al cel hi han esteles.*

*Canto per tú, amor meu,  
I en el meu cant vibrant és ma pena.  
La nit soc jo  
I ets tu l'instant sublim de l'alba serena.*

*Tot sol i obscur  
I el teu rostre en mon cor, fulgurant tot hora.  
Tot sol morint  
I tu ets viva en l'ardor que el meu llavi arbora.*

*Prop teu s'abranda de joia  
L'esguart que amb desitg te mira.  
Prop teu,  
Perfum de magnolia i de nart sensfre se respira.*

*Mes ai, mes ai! lluny de tu,  
El huit crudel de la tomba em crida.  
Vine amor meu  
I torna al cant d'anhel la joia, la vida.*

## Serenata

La noche es negra  
Y mi corazón se pierde en ella, nave sin velas.  
Permaneces lejos de mí,  
Ni en el campo hay flores, ni en el cielo estrellas.

Canto para ti, mi amor,  
Y en mi intenso canto vive mi pena.  
Yo soy la noche,  
Y tú el sublime instante de la aurora serena.

Solo y sombrío,  
Y en mi corazón está tu rostro siempre fulgurante.  
Solo, agonizando,  
Y estás viva en el afán que enarbola mi semblante.

Cerca de ti,  
De gozo se inflama la mirada que deseosa te  
Cerca de ti, [contempla.  
El incesante perfume de magnolias y nardos mi  
[aliento sustenta.

¡Dios mío! Lejos de ti,  
El cruel vacío de la tumba me está llamando.  
Ven, mi amor,  
Y restituye la vida y el gozo a mi anhelante canto.

ENRIQUE GRANADOS

**L'ocell profeta** (Condesa de Castellà)

*Canta aucell aymat! Canta aucellprofeta!  
L'aire és suavitat i la nit discreta.  
Joia de mon cor tan cançó és la vida.  
Canta la veu d'or, canta ma cançó esquisida.*

*Ah, gentil aucell, mestre en poesia.  
Diu l'amor novell que s'ascorta el dia.  
Vola per ma nit, fosca d'enyorança.  
Deixa al fons del pit, deixa somnis d'esperança.*

*De l'amor ardit ma tardor s'omplena.  
L'hora d'infinít nova llum ofrena.  
Porta per l'espai l'amorosa trova  
Canta ardent i gai, canta una aubada nova.*

**El ave profeta**

¡Canta, amada ave! ¡Canta, ave profeta!  
El aire es suavidad y la noche discreta.  
En mi corazón es júbilo, tu canto es vida.  
Canta la dorada voz, canta mi melodía exquisita.

Oh, ave gentil, maestra en poesía.  
Dice el amor novel que custodia el día.  
Vuela en mi noche, lóbrega de añoranza.  
Asienta en lo profundo de mi pecho sueños de  
[esperanza.

Mi otoño se colma del amor sagaz.  
Nueva luz ofrenda la hora de eternidad.  
A través del espacio trae la buena nueva.  
Canta ardiente y jovial, canta una alborada nueva.

## **Cançó d'amor** (Anónimo)

*Sento una frisança al cor  
Que em diu que tinc d'estimar.  
Jo bé l'espero, l'amor!  
L'amor no es vol atañçar.*

*Les flors que hi ha en el jardí  
Aviat esclataran.  
Els aucells les voltaran  
No em voltarà ningú a mí.*

*Els aucells les besaran  
No em besarà ningú a mí.  
Després jo les culliré  
I elles m'engalanaran.*

*I jo a qui engalanaré?*

*Qué en treu la boscana flor  
D'omplir l'aire amb son perfum  
Que en treu la boscana flor,  
Si no la olora ningú?*

## **Canción de amor**

En mi corazón siento una inquietud  
Que me impulsa hacia el amor.  
Con anhelo, aguardo su virtud.  
Mas, cuán lejos permanece el amor.

Las flores que están en el jardín  
Ya muy pronto se abrirán.  
Los pájaros las rodearán  
mas, ¿quién me rodeará a mí?

Los pájaros las besarán  
A mí nadie me besará.  
Después las cojeré  
Y ellas me adornarán.

¿Y yo, a quién adornaré?

¿Qué consigue la flor del soto  
Con llenar el aire de su perfume?  
¿Qué consigue la flor del soto  
Si nadie siente su fragancia?

### **Mañanica era** (Anónimo)

Mañanica era, mañana de San Juan se decía al fin.  
Cuando aquella diosa Venus dentro de un fresco  
[jardín  
Tomando estaba la fresca a la sombra de un jazmín,  
Cabellos en su cabeza parecía un serafín.

Sus mejillas y sus labios como color de rubí  
Y el objeto de su cara figuraba un querubín,  
Allí de flores floridas hacía un rico cojín  
De rosas una guirnalda para el que venía a morir.  
¡Ah! Lealmente por amores sin a nadie descubrir.

### **Gracia mía** (Anónimo)

Gracia mía, juro a Dios  
Que sois tan bella criatura  
Que a perderse la hermosura  
Se tiene de hallar en vos.

Fuera bien aventurada  
En perderse en vos mi vida  
Porque viniera perdida  
Para salir más ganada.

Seréis hermosuras dos  
En una sola figura  
Que a perderse la hermosura  
Se tiene de hallar en vos.

En vuestros verdes ojuelos  
Nos mostráis vuestro valor  
Que son causa del amor  
Y las pestañas son cielos  
Nacieron por bien de nos.

Gracia mía, juro a Dios...

(Traducciones de Oriol Venedas)

## PARTICIPANTES

### **JOAN CABERO y MANUEL CABERO**

Nacidos en Barcelona en el seno de una familia musical, se forman en el Conservatorio Municipal Superior de Música de Barcelona con D. Rossich, S. Puche, M. Farré y M. Pueyo. Posteriormente realizan cursos de perfeccionamiento en las escuelas superiores de Stuttgart y Viena con H. Lips y R. Schollum respectivamente. Asisten también a cursillos especializados con K. Richter, M. Zanetti y P. Schilawsky. Individualmente realizan una intensa actividad concertística, completada con la pedagógica.

Como consecuencia de la colaboración espontánea durante el período académico, deciden intensificar la labor de conjunto formando un dúo estable, con la intención de revalorizar y situar este tipo de formación al mismo nivel que los grupos de cámara más tradicionales, investigando y divulgando repertorio original para voz y piano, ofreciendo programas de recital tanto de carácter popular como de carácter especializado o monográfico.

Desde el año 1980 han realizado numerosos recitales, destacando los hechos en Palma de Mallorca (Serenares d'Estiu), Madrid (Fundación Juan March, Caja Postal), Barcelona (Diumúsica, Miércoles de RNE y Fundación Caixa de Pensions), Granada (Festival Internacional) y Aix en Provence (Festival Internacional).

En el año 1987 obtuvieron el segundo premio en el III Concurso Yamaha España, y en 1988, por unanimidad del Jurado, el Premio Schubert en el Concurso Viñas de Barcelona.

De entre sus proyectos destacan dos nuevos programas: el primero en torno al compositor y cantante sevillano Manuel García (1775-1832) y su época, y el segundo dedicado al compositor catalán Enric Morera (1865-1942), el segundo de ellos a estrenar el próximo mes de noviembre en Barcelona.

## NOTAS AL PROGRAMA

### **CARLOS JOSÉ COSTAS**

Madrileño, cursó estudios en el Real Conservatorio con los maestros Angel Arias y Vitorino Echevarría. Interesado en el teatro, fundó los grupos Arte Nuevo, junto con Alfonso Sastre, Alfonso Paso, Medardo Fraile y otros, y La Vaca Flaca, con los dos primeros, en los que estrenaron sus primeras obras dramáticas. En la música se dedicó igualmente al teatro, componiendo canciones e ilustraciones musicales para varias piezas escénicas, entre ellas *La Mandrágora*, de Maquiavelo; una revisión del mito de *Medea*, de Corrado Alvaro, y *La Casa de Bernarda Alba*, de García Lorca. Comenzó la crítica y los comentarios musicales en el diario madrileño *La Tarde*, labor que ha seguido ininterrumpidamente en revistas como *Cuadernos Hispanoamericanos*, *La Estafeta Literaria* y *Tele-Radio*, y en Radio-2 de Radio Nacional de España.

Ha dictado numerosas conferencias sobre temas musicales y ha colaborado en *Introducción a la música*, para estudiantes de EGB; en el libro *La Zarzuela de cerca* y en varias enciclopedias musicales. Ha publicado ensayos sobre la *Historia de los Himnos Nacionales Hispanoamericanos* (Manuel de Falla, Hilarión Eslava, Igor Stravinsky), la *Comedia musical americana* (Maurice Ravel, Giancarlo Menotti y otros). Ha colaborado en el *Diccionario de la Música* («Los hombres y sus obras») con la versión castellana del segundo volumen del mismo, y traducido *Haendel*, de Christopher Hogwood, y *101 argumentos de grandes ballets*, de George Balanchine y Francis Mason.

*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades  
culturales y científicas, situada entre las más importantes de  
Europa por su patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza regularmente  
ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más  
de 25.000 escolares), conciertos en homenaje a destacadas  
figuras, aulas de reestrenos,  
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.  
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una  
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*





## **Fundación Juan March**

Salón de Actos. Castelló, 77. 28006 Madrid  
Entrada libre.